

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ  
між Уповноваженим Верховної Ради  
України з прав людини і Фондом  
Макса Планка на підтримку  
міжнародного миру і верховенства  
права**

**MEMORANDUM OF  
CO-OPERATION  
between the Ukrainian Parliament  
Commissioner for Human Rights  
and the Max Planck Foundation for  
International Peace and the Rule of  
Law**

Уповноважений Верховної Ради  
України з прав людини Людмила  
Денісова та

The Ukrainian Parliament  
Commissioner for Human Rights  
Liudmyla Denisova, and

керуючий директор Фонду Макса  
Планка на підтримку міжнародного  
миру і верховенства права Йоханнес  
Крусемарк-Камін

The Managing Director of the Max  
Planck Foundation for International  
Peace and the Rule of Law Johannes  
Krusemark-Camin

які надалі спільно іменуються  
Сторонами, а кожен окремо – Сторона,

hereinafter jointly referred to as the  
Parties and each separately the Party,

виходячи із загального розуміння  
необхідності забезпечення гарантій  
державного захисту конституційних  
прав і свобод громадян,

Based on a common understanding of  
the need to ensure guarantees of the  
protection of human and citizen  
constitutional rights and freedoms,

прагнучи забезпечити максимальну  
ефективність здійснюваних заходів при  
досягненні спільних цілей,  
домовилися про таке:

Seeking to ensure the maximum  
effectiveness of the measures taken in  
achieving common goals, agreed on  
the following:

**1. Мета і предмет Меморандуму**

**1. Purpose and Subject of the  
Memorandum**

1.1. Метою цього Меморандуму є  
консолідація зусиль Сторін,

1.1. The purpose of this Memorandum  
is to consolidate efforts of the Parties

спрямованих на просування міжнародних стандартів у галузі прав людини та основоположних свобод, верховенства права і демократичного розвитку.

1.2. Цей Меморандум необхідно розглядати як основу для напрацювання подальших заходів, спрямованих на захист фундаментальних прав і свобод людини і громадянина.

1.3. Сторони мають намір забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співпраці згідно з цим Меморандумом та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на його реалізацію.

## 2. Напрями співпраці

Для досягнення мети цього Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони співпрацюватимуть за такими напрямками:

2.1. Реалізація спільних проєктів та/або програм, спрямованих на утвердження верховенства права та посилення гарантій прав і свобод людини, підвищення рівня правової поінформованості громадян щодо захисту своїх прав.

2.2. Організація і проведення спільних заходів: тренінгів, навчальних програм, просвітницьких кампаній тощо.

aimed at promoting the international standards in the field of human rights and fundamental freedoms, of the rule of law and democratic development.

1.2. This Memorandum should be considered as a basis for the development of further measures aimed at protecting the fundamental human and citizen's rights and freedoms.

1.3. The Parties intend to provide each other with comprehensive support for the development of cooperation in accordance with this Memorandum and to inform each other of the measures aimed at its implementation.

## 2. Ways of cooperation

To achieve the purpose of this Memorandum, in accordance with their respective mandates and within the available resources, the Parties will co-operate in the following areas:

2.1. Implementation of joint projects and / or programs aimed at establishing the rule of law and strengthening guarantees of human rights and freedoms, raising the level of legal awareness of citizens on the protection of their rights.

2.2. Organization and conduct of joint events: trainings, educational programs, educational campaigns, etc.

2.3. Здійснення спільних заходів щодо моніторингу стану дотримання рівності прав і свобод людини і громадянина, права на свободу від усіх форм дискримінації.

2.4. Сприяння розвитку міжнародного співробітництва у галузі запобігання дискримінації та забезпечення прав найбільш вразливих груп населення, зокрема осіб, які є біженцями, шукачами притулку, особами без громадянства, внутрішньо переміщеними особами, особами, постраждалими від тимчасової окупації та збройного конфлікту, вивчення та поширення успішного досвіду.

2.5. Організація тренінгів у сфері прав людини для працівників Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, сприяння у вивченні ними позитивного досвіду інших країн.

2.6. Підвищення рівня обізнаності інших відповідних зацікавлених сторін, включаючи органи державної влади та неурядових організацій з питань міжнародних стандартів у сфері запобігання дискримінації, а також про роль і функціонування Секретаріату офісу Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини у цьому напрямку.

2.7. Забезпечення технічних можливостей для співробітників Офісу Уповноваженого з метою доступу до найбільш актуальних і сучасних знань міжнародних правових норм і діючих нормативних правових розробок з

2.3. Taking joint measures to monitor the state of observance of equality of human and citizen's rights and freedoms, the right to freedom from all forms of discrimination.

2.4. Promoting international cooperation in preventing discrimination and ensuring the rights of the most vulnerable groups of the population, including refugees, asylum seekers, stateless persons, internally displaced persons, victims of temporary occupation and armed conflict, study and share good practice.

2.5. Organization of trainings in the field of human rights for the staff members of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, assistance in studying the positive experience of other countries.

2.6. Raising awareness of other relevant stakeholders, including public authorities and non-governmental organizations on international standards in the field of non-discrimination, as well as on the role and functioning of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights in this area.

2.7. Providing technical opportunities for the staff members of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights to obtain the most relevant and up-to-date knowledge of international

питань недискримінації, захисту прав осіб, які постраждали від збройного конфлікту.

2.8. Зміцнення взаємодії між Уповноваженим та іншими державними органами у рамках семінарів з тематики, пов'язаної із змістовними та процедурними аспектам їхніх відносин;

2.9. Інші узгоджені напрями співробітництва.

### 3. Організація співпраці

З метою реалізації цього Меморандуму Сторони:

3.1. Визначають контактних осіб для проведення консультацій і розроблення пропозицій щодо спільної реалізації завдань та заходів, визначених цим Меморандумом.

3.2. Проводять спільні заходи (робочі зустрічі, наради тощо) з метою обговорення питань, пов'язаних із реалізацією Сторонами положень цього Меморандуму.

3.3. Здійснюють обмін відповідною інформацією виходячи зі спільної ініціативи або за запитом однієї із Сторін.

3.4. Використовують будь-які інші форми співпраці, що попередньо узгоджені Сторонами.

legal norms and current regulatory legal developments on non-discrimination, protection of the rights of victims of armed conflict.

2.8. Strengthening the interaction between the Commissioner and other state bodies within the framework of seminars on topics related to the substantive and procedural aspects of their relations;

2.9. Other agreed areas of cooperation.

### 3. Organization of cooperation

With the view of implementing this Memorandum, the Parties:

3.1. Nominate contact persons to hold consultations and to develop proposals for joint implementation of tasks and measures defined by this Memorandum.

3.2. Hold joint events (workshops, meetings, etc.) to discuss issues related to the implementation by the Parties of this Memorandum

3.3. Exchange relevant information on the basis of a joint initiative or upon the request of one of the Parties.

3.4. Use any other forms of cooperation previously agreed by the Parties.

3.5. Будь-яка зі Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї сторони, лише за її попередньої згоди.

3.5. Either Party shall use the logo or logo of the other Party or any abbreviation related to the activities of that Party only with its prior consent.

#### **4. Співробітництво з іншими установами та організаціями**

#### **4. Cooperation with other institutions and organizations**

Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою запрошувати до співпраці інші установи та організації, громадські організації.

To achieve the purpose of this Memorandum, the Parties may, by mutual consent, invite other institutions and organizations, public organizations to cooperate.

#### **5. Термін дії Меморандуму**

#### **5. Validity of the Memorandum**

5.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання та укладається строком на два роки. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний річний термін, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомила іншу Сторону про свій намір припинити його дію.

5.1. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall be effective for two years. This Memorandum shall be automatically extended for a period of one year unless one of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate it.

5.2. Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою Сторін і стають його невід'ємною складовою.

5.2. Any changes or amendments to this Memorandum shall be agreed between the Parties in written and shall become an integral part thereof.

5.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та досягнення взаємної згоди.


5.3. Any controversy concerning the interpretation or application of this Memorandum shall be settled by the Parties through consultations and mutual agreement.

5.5. Вчинено \_\_\_\_\_ у двох 5.5. Done on \_\_\_\_\_ in two  
 примірниках українською та copies in Ukrainian and English. Both  
 англійською мовами. Обидва тексти є texts are equally authentic., In case of  
 однаково автентичними. У разі discrepancies the English text shall  
 виникнення розбіжностей віддається prevail.  
 перевага тексту англійською мовою.

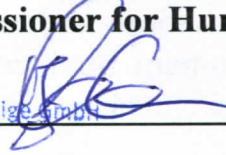
  

**Людмила Денісова**  
**Уповноважений Верховної Ради**  
**України з прав людини**

**Liudmyla Denisova**  
**Ukrainian Parliament**  
**Commissioner for Human Rights**



MAX-PLANCK-STIFTUNG  
 für Internationalen Frieden und  
 Rechtsstaatlichkeit • gemeinnützige GmbH



**Йоханнес Крусемарк-Камін**  
**керуючий директор**  
**Фонду Макса Планка**  
**на підтримку міжнародного миру**  
**і верховенства права**

Bergheimer Straße 139 – 151  
 69115 Heidelberg

**Johannes Krusemark-Camin**  
**Managing Director**  
**Max Planck Foundation for**  
**International Peace and the Rule of**  
**Law**